

睡美人

德國格列姆著
俞藝香重譯

睡美人

(童話集)

河南省立開封師範附屬小學校發行

中華民國二十一年二月出版

睡美人（全一冊）

每冊售價三角

著者 格列姆

譯者 俞藝香

出版者 河南省立開封師範附屬小學校

印刷者 開封建華印刷所

代售處 開封大華書局

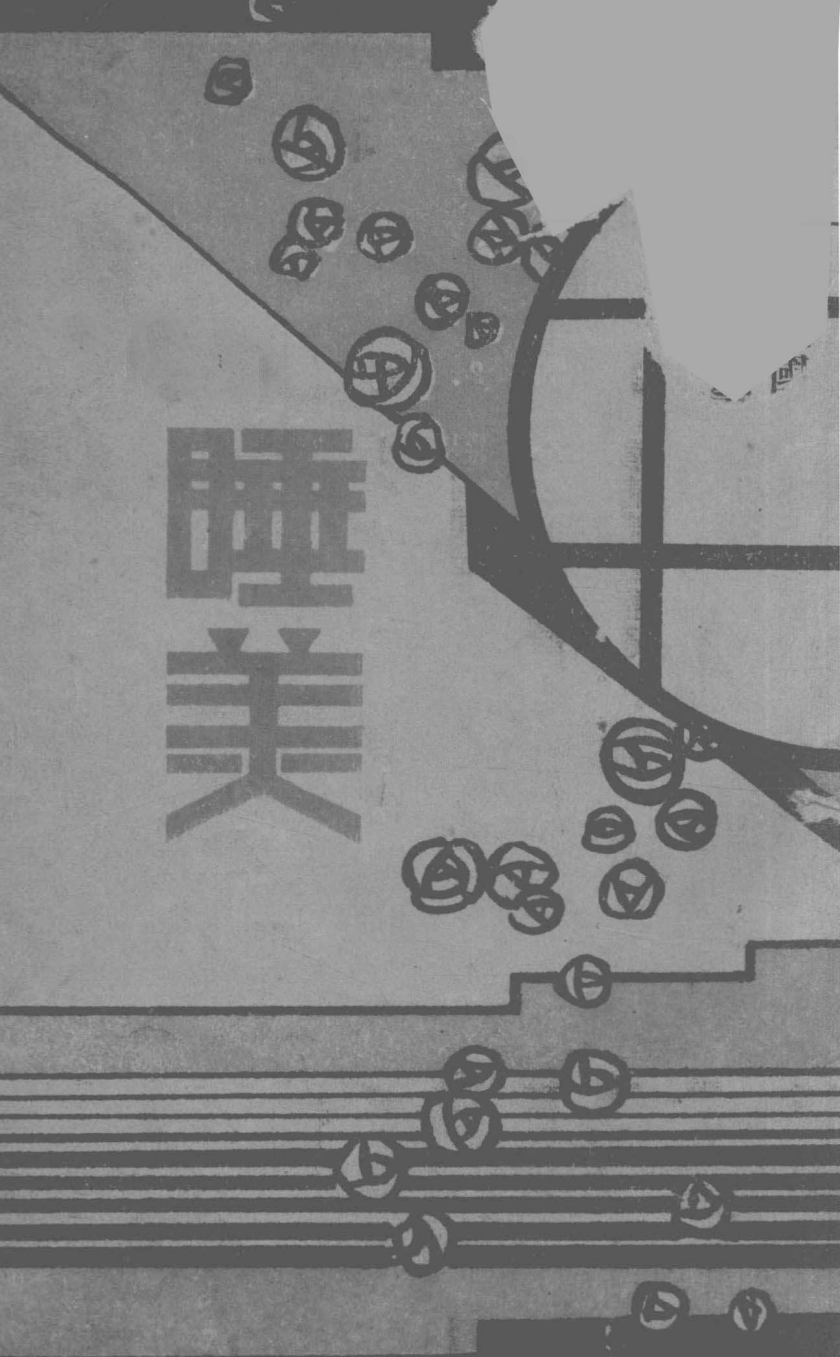


版權所有

地址：南書店街卅七號

電話：三百五十一號

睡美



本書譯者其他編譯

1. 小學教材研究

鍾山書局

2. 課程問題（譯）

開封師範

3. 小學低級遊戲教材

北新書局

4. 教育參觀指導

開封師範

灰娘（譯）

春泥書店

引言

格林兄弟是德國人：兄名約克伯格林 Jacob Grimm 生於

一七八五年，卒於一八六三年，他是德國的方言學家，法學家；弟名威廉格林 William Grimm 生於一七八六年，死於一八五九年，他起初同他的哥哥研究法學，不久，他們便主張把法學的歷史情狀，歸入人類的進化中去。約克伯首先特別傾向於民族學的研究，於這兄弟二人便盡力的去搜集民族的故事；以後他們在整理已經搜集得的各種民族情形的來源時，他們方纔見到其中有好些故事，確能對於兒童發生很大的興趣，那時威廉

便把那些故事，改作成了一種適合兒童的體裁，便成了這一本有興趣有價值而極著名的童話集。這可以說是意外的奇遇。集中的故事，雖是威廉改作的，但搜集故事的時候，約克伯搜集得較多，因此約克伯便更爲出名。

我因爲喜讀格林的童話，並且每一讀到，卽不忍釋手，纔把牠譯成中文。格林的童話，自有她相當的價值，更何況童話是未來之成人精神上的糧食，孩子的至寶呢。目下中國兒童讀物非常缺乏，不要說創作不克多得，就是譯本亦復寥寥。此書之譯，正應這種需要。敬在全國的小朋友們面前，貢獻這一些至誠的禮物。

譯這書的時候，本想從德文直譯的，不巧德文本不在手頭，因此就改從麥美倫書局袖袖英美文學叢書 Macmillan's Pocket American and Ensland Classics 中的法叟脫 James H. Fassett 英譯本着手。該英譯本是原本的選譯，所含的二十篇童話，當然都是格林所有童話中的傑作。本書只選譯九篇，篇目的次序，略加改動，把其中一篇睡美做了本集的名字。其餘十一篇，另成一集，取名灰娘，已由上海春泥書店刊行了。

本書譯成後，蒙友人崔雨田繪畫封面，王恪三繪畫插圖譯者都非常感激，特此誌謝。

一九二六，六，一日譯者於首都中央大學。



本集目次

引言

睡美人

跳舞鞋

林中屋

金絲髮

三姊妹

紅帽兒

拇指兒

音樂家

狼和小山羊

睡美人

從前有一個國王和皇后，他們因為沒有一個兒女，所以時常很憂愁。有一天，皇后正在泉水旁休息，忽然一隻青蛙從泉水裏爬出來對她說：『你的希望快要滿足了，本年裏你就要生一個女兒。』

現在，那只青蛙所說的話，果真應驗了，皇后真的生了一個女小孩。她生得非常美麗，因此國王要開一個盛大的宴會來表示她的榮耀。他想他應當去請當地的十三個有魔法的婦人，但是不巧得很，他只請到了十二個，於是在她們坐着的桌上就

放着十二個金盆。

在這次大宴會的酒筵快吃好的時候，那些有魔法的婦人便輪流着一個一個說出她們送給公主禮物來。第一個說她給公主的是善，第二個說她給公主的是美，第三個說她給公主的是富，一個一個這樣的說着，直輪到那最後的一個，但是在這第十二個有魔法的婦人，將說話的時候，突然那第十三個有魔法的婦人走進來了。

那個醜惡的老婦人，因為國王沒有請她來宴會，正是非常的憤怒，所以她也不和人招呼，只高聲的喊道，「公主長到十五歲的時候，她要給一隻紡錘刺痛，她便要倒在地上死去。」

說後，那惡毒的老婦人便再也不說一句別的話，急急地離開屋子去了。

每個人聽到了這句話，面色都嚇得慘白了，但是那第十二個有魔法的婦人，她還沒有說出一句話哩，於是她就說道，「我雖不能破除那婦人的惡毒的咒語，然而我尚能變更她的命令。國王的女兒，她是並不會真真死的，她所要碰到的不過是一個長久的酣睡罷了，在那次的酣睡裏，她要經過一百年的歲月。」

這個女小孩是非常美麗，仁慈，善良的，所以沒有一個人看見了她能够不愛她。她漸漸的長大了，國王和皇后便日漸憂

起愁來，於是就下了一個命令，要把全國中的所有的紡筵完全燒掉。

現在那個時候來了，正巧在公主十五歲的那天，國王和皇后都到外面去了，她只一個人很孤寂的留在皇宮裏。公主完全依照她的幻覺所指揮的那般做着。單獨一個人向全皇宮的到處跑着，並且還到每間屋子和大廳裏去張望。

最後她走到了一個舊鐘樓的地方，在那彎曲的樓梯頂上，她看見一個小門，還有一個已經生鏽的鑰匙插在門上的鎖內。她就在那鑰匙一轉，那門便開了，裏面有一個老婦人和她的紡錘的筵子，紡績的麻絲。

『晨安，婆婆』，公主和她點着頭說，『那奇怪的東西是什麼呀，她會這樣的跳動着？』於是她便伸手去拿那個筵子。在這當兒，從前那個老妖婦所說過的事就應驗了。公主的手，果真給那筵子刺痛了，她立刻跌倒在一張近旁的床上，她沉沉的酣睡着，真像死了一般的躺着。

可是這樣的酣睡並不祇是公主一人，就是全皇宮的人也都是同樣的酣睡着呢。國王和皇后他們正從外面回來，也同樣沉沉的酣睡着了，還有同他們一起的王公貴婦，也都同樣的酣睡着了；馬也走進馬廐裏去酣睡了；狗也在場上酣睡着了；鴿子也在屋頂上酣睡着了；蒼蠅也在牆上酣睡着了；真的就是在那

爐竈裏爆着的火也寂靜地酣睡着了；燒肉也在爐前停止燒炙了；廚房內的廚丁，正要去捻看馬房孩子的耳朵，也放下他的手酣睡着了。皇宮外的風兒也靜寂得一點聲息都沒有，樹上也沒有一片葉兒動搖。

在那皇宮的四周，一會兒便長起一圈多刺的灌木籬笆來了，那個籬笆一年一年的長着，一年一年的大起來，最後沒有一件皇宮內的東西可以從牠的上面看見，屋頂也看不見了，烟突也看不見了，甚至那高掛在鐘樓上的旗子也看不見了。

這樣地一年一年的過去，所有的人民都稱他們的公主叫酣睡的美公主，這個故事，便一傳十，十傳百的傳佈到全國都知